



Synergies Turquie présente sa quatrième édition composée d'études offrant chacune une vision, une réflexion et une perspective sur la littérature, la culture, l'art et la langue. Elle réalise une fois encore sa vocation d'être une référence dans les domaines d'études sociales et culturelles en Turquie. La revue devient la voix des chercheurs en sciences sociales de divers espaces géographiques, de Turquie et d'ailleurs, qu'elle réunit sur un point dénominateur commun, une réelle synergie au croisement de la culture et de la réflexion scientifique, animée et partagée non seulement par les chercheurs francophones turcs, mais aussi par les chercheurs anglophones ou vivant à l'étranger. A cet égard, nous tenons à souligner l'importance du soutien de l'Ambassade de France en Turquie qui continue de nourrir cette synergie créée il y a quatre ans.

15 études, regroupées sous les rubriques "Littérature", "Culture", "Art" et "Langue", donnent corps à ce numéro que nous avons intitulé "Considérations sur la culture et la langue". Cette édition s'ouvre sur un entretien rendant compte d'une rencontre culturelle phare organisée en 2011 par l'Institut français de Turquie. L'anthologie "Les Poètes de la Méditerranée" illustre cette rencontre interculturelle qui réunit non seulement les grands poètes turcs et français mais aussi ceux du monde méditerranéen. Paul de Syntety, responsable de ce projet, a répondu aux questions du Prof. Nedret Öztokat autour de la pluralité des voix humaines de la poésie.

Dans le domaine littéraire, une précieuse contribution vient de Tuğrul İnal, Professeur émérite de l'Université Hacettepe, qui nous invite à un voyage poétique sur les traces de Charles Baudelaire qu'il réinterprète en partant de la réalité et de la fiction pour saisir la problématique de la femme dans son approche dite *empathique*.

Ce quatrième numéro comporte quatre études présentant chacune une vision bigarrée de la mégapole Istanbul. Dr. Alberto Fabio Ambrosio, chercheur associé au CETOBAC/EHESS, spécialiste en philosophie et théologie, traite dans son article du soufisme par le biais de la littérature contemporaine turque tout en dessinant le contexte socio-historique de ce mouvement spirituel en Turquie. Son étude comporte de riches réflexions sur cette tradition mystique qui ne cesse d'attirer les chercheurs turcs et étrangers.

Deux articles se penchent sur la culture urbaine, à savoir les musées d'Istanbul. Prof. Nedret Öztokat a réalisé une interview avec l'éminent artiste-peintre et académicien M.Süleyman Saim Tekcan qui a fondé IMOGA, le Musée des Arts Graphiques d'Istanbul.

L'entretien valorise les contributions de ce musée privé à la culture et à l'art dans la ville d'Istanbul.

L'article de Dr. Esra Aliçavuşoğlu de l'Université de Marmara est une contribution en anglais qui présente un panorama de l'évolution de la muséologie en Turquie, avec toutes les étapes qu'elle comporte. Son exposé souligne également la place du prestigieux musée Istanbul Modern, qui a vu le jour en 2004, dans la vie urbaine.

La chercheuse Dr. Sevgi Parlak de l'Université d'Istanbul nous invite dans son article à découvrir une citadelle du dixième siècle, la forteresse de Tzamandos qui se trouve au village de Melik-Gâzi, près de Kayseri, dont elle expose en détails l'histoire et analyse les particularités architecturales.

Dans le domaine de l'art, les articles que nous publions ici relèvent du cinéma et des arts plastiques.

H. Necmi Öztürk, chercheur en sémiotique à l'Université d'Istanbul, nous propose une lecture sémiotique du film intitulé *Copie conforme* de Kiarostami, qui a connu un grand succès dans les milieux intellectuels en 2011. L'auteur nous invite à découvrir non seulement l'aspect sémantique et narratologique de l'illusion, mais aussi les procédés cinématographiques mis en oeuvre dans le film.

Dr. Eda Tekcan, spécialiste des arts graphiques à l'Université Işık, nous invite à découvrir le monde de cet art graphique et pictural. Après avoir présenté minutieusement les grandes lignes de l'histoire et les dynamiques de l'évolution de ce genre, elle discute les fonctions et l'esthétique de l'ex-libris.

L'article, signé par Dr. Gülдер Emre, Prof. Sevim Akyüz et Tanıl Akyüz, chercheurs de l'Université d'Istanbul et de l'Université Kültür d'Istanbul, rend compte d'une restauration subtile et de haute technologie réalisée sur un portrait de femme du célèbre peintre turc, Feyhaman Duran, opération cruciale permettant de révéler les procédés techniques de la composition picturale et les particularités stylistiques du peintre et de dater une oeuvre.

Dr. Özkan Eroğlu, critique d'art, auteur de nombreux ouvrages, nous rejoint ici avec son étude en anglais de deux oeuvres célèbres de l'histoire de la peinture, à savoir "Le Boulevard des Capucines" de Monet et "Les Chasseurs dans la Neige" de Bruegel. L'auteur compare ces deux oeuvres produites dans un intervalle de 308 ans pour y trouver une analogie.

Synergies Turquie réunit dans ce numéro cinq études linguistiques. L'article des linguistes Dr. Selim Yılmaz et Dr. Arsun Yılmaz des Universités de Marmara et d'Istanbul est une étude minutieuse sur les dispositifs syntaxiques particuliers en turc parlé contemporain. Il s'agit d'une analyse de la structure syntaxique et du fonctionnement de ce fait linguistique en turc oral notamment au niveau de l'interaction et de la communication.

Leyla Roksan Çağlar, jeune linguiste à l'Université d'Utrecht, propose une étude succincte et détaillée, rédigée en anglais, sur la "romanisation" et le concept de "romanitas" qui indiquent un moment décisif culturel et linguistique demeurant à la base de la naissance des langues romanes. L'auteure étudie la relation complexe entre la langue, la culture,

l'identité et l'ethnicité durant l'expansion de l'Empire romain, tout en privilégiant le processus du développement linguistique dans les provinces romaines. Son étude socio-linguistique permet de souligner le rôle des changements sociaux et leur impact dans le domaine de la langue.

Dr. Lale Arslan Özcan, chercheure à l'Université Yıldız Teknik, nous invite à réfléchir sur les relations entre l'oeuvre originale et sa traduction. Elle prend comme corpus la traduction en turc du *Voyage au bout de la nuit* de Louis-Ferdinand Céline effectuée par Yiğit Bener.

Safnaz Büyükgüzel de l'Université Hacettepe étudie dans son article les procédés énonciateurs dans le discours à partir de la modalité qui est une des dimensions de la subjectivité. Elle cherche à élucider les instances subjectives du locuteur pour classifier les notions et outils linguistiques relevant de la modalité.

Prof. V.Doğan Günay et Funda Uzdu Yıldız de l'Université Dokuz Eylül nous présentent une étude détaillée sur l'aspect idéologique du discours littéraire, que nous publions en turc. Les auteurs se proposent de donner une vue générale de l'histoire et de l'idéologie pour étudier ensuite les moyens d'expressions langagières idéologiques. Ils étudient les procédés porteurs de l'idéologie pour découvrir leur relation avec l'axiologie des sciences du langage et pour définir la portée idéologique du discours littéraire.

Synergies Turquie 4 doit son existence à ces chercheurs qui ont voulu partager leur savoir, leur réflexion, leurs perspectives. Tel est le sens de la vie scientifique, elle réunit des personnes autour d'un savoir partagé. Que tous nos auteurs soient remerciés, ce numéro est le fruit de leur bienveillance participative. Il faut également mentionner notre équipe qui travaille toujours avec sérieux et passion, ainsi que les représentants du service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France pour leur appui et leur soutien. Le comité de rédaction composé de Prof. Esra Melikoğlu, Prof. Sündüz Öztürk Kasar, Prof. Doğan Günay, Prof. Ece Korkut, Prof. Uşun Tükel, Prof. Baha Tanman, Dr.Ayşe Banu Karadağ et Dr.Tarkan Okçuoğlu ont travaillé avec nous pour réaliser ce numéro.

Nos remerciements vont également à M. le Professeur Jacques Cortès, Président du Gerflint, qui a toujours soutenu et encouragé Synergies Turquie depuis le premier numéro, à M. Le Professeur Hüseyin Gümüş, membre du Comité scientifique et président de l'Association des Professeurs de français d'Istanbul et à notre petite équipe de l'Université d'Istanbul/ Département de langue et littérature, composée du Dr. Arzu Kunt, membre du Comité scientifique, et les chargés de recherches Mme Selin Gürses Şanbay, MM. H. Necmi Öztürk et Bülent Çağlakpınar qui ont travaillé avec fidélité dans la préparation de ce numéro qui vous appartient maintenant.

Bonne lecture !